

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XVI, n° 19

Mélanges francophones

**Il était une fois en 2020...
Récits épidémiques, discours pandémiques,
reflets et impacts culturels des fléaux**

Numéro coordonné par :
Alina Elena GANEA et Ana-Elena COSTANDACHE

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XVI, n° 19

Mélanges francophones

**Il était une fois en 2020...
Récits épidémiques, discours pandémiques,
reflets et impacts culturels des fléaux**

Numéro coordonné par :
Alina Elena GANEA et Ana-Elena COSTANDACHE



GALATI UNIVERSITY PRESS
2021

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherches *Théorie et Pratique du Discours* et du Département de Langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres, de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539
Revue indexée dans les bases de données EBSCO et ERIH PLUS

DIRECTION DU VOLUME XVI, NUMÉRO 19

Alina Elena GANEA, Ana-Elena COSTANDACHE

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina Elena GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Ana-Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI
Gabriela SCRIPNIC
Mirela DRĂGOI

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France
Anna DUTKA-MANKOWSKA, Institut de Philologie Romane, Université de Varsovie
Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à distance, Madrid, Espagne
Mohammed JADIR, Université de Casablanca, Maroc
Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine
Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte
Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest, Roumanie
Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2021 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281
Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos
Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro
Tel. +40 236 41 36 02 Fax : +40 236 46 13 53

Conception graphique de la couverture : Eugenia-Daniela Lupașcu

TABLE DES MATIÈRES

<i>Éditorial</i>	7
------------------------	---

LE DISCOURS PANDÉMIQUE. VALENCES, VISIONS, REPRÉSENTATIONS

Danièle ANDRÉ

<i>Science-fiction et pandémie « populiste » : Quand le discours politique sème le virus de la discorde</i>	13
---	----

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

<i>Les mots de la pandémie : de la traduction littéraire à leur circulation dans la presse</i>	25
--	----

Innocent DJOKOURI

<i>Les mesures-barrières à l'épreuve de la rumeur autour de la Covid-19 en Afrique : le cas de la Côte d'Ivoire</i>	38
---	----

Alina GANEA

<i>La construction de l'éthos aux temps de la crise de Covid-19. Stratégies de crédibilisation dans l'allocution présidentielle décrétant l'état d'urgence en Roumanie</i>	52
--	----

Alice IONESCU

<i>Le folklore humoristique de la pandémie et du confinement</i>	70
--	----

Gabriela SCRIPNIC

<i>Négation et effort désignatif autour d'un référent actuel – la Covid-19</i>	92
--	----

LA LITTÉRATURE PANDÉMIQUE. RÉCITS, VOYAGES, RETOURS

Nassima ABADLIA

<i>Ce que nous raconte la littérature de l'épidémie, fiction ou réalité ? Marcel Pagnol, Les Pestiférés</i>	109
---	-----

Ana-Elena COSTANDACHE

<i>La « peste » littéraire de Marcel Pagnol : Les Pestiférés</i>	116
--	-----

Ioana-Raluca DASCĂLU

<i>Subjectivité et esprit civique dans le tableau de la peste chez Montaigne</i>	129
--	-----

Mirela DRĂGOI

*Représentations du corps et de la maladie dans la prose de Constantin Virgil
Gheorghiu* 140

Sophie JORRAND

*« Désordre en la cité » et voyage au pays de la peste : l'épidémie de Londres de
1665 dans le Journal de l'année de la peste (1722) de Daniel Defoe* 149

Guy Francis TAMI YOBA

*Représentations scéniques et maladies : le cas du Covid-19 et ses variants
comme sujets et supports de créations artistiques* 163

Éditorial

Consacré à l'expérience de la pandémie de coronavirus, le volume des actes du Colloque international *Il était une fois en 2020... Récits épidémiques, discours pandémiques, reflets et impacts culturels des fléaux* réunit des études centrées sur un sujet sensible et douloureux – les pandémies, en général, et la pandémie de Covid-19, en particulier. Face à la radicalité de la pandémie, à son emprise planétaire et à la sensation que nous éprouvons le sentiment, au moment même où nous écrivons ces lignes, que nous sommes loin d'en venir à bout, ce que nous avons voulu proposer par ce colloque, c'est un exercice de catharsis. Nous avons donc convié les contributeurs à abandonner la vision catastrophique d'ensemble sur la et les pandémies et à se pencher sur ses diverses facettes pour en décliner les nuances, et cela à des fins de nettoyage spirituel. En regardant le volume, cet exercice nous a réussi, semble-t-il, vu la richesse des études réunies dans ce volume, qui dévoilent multiples abords et représentations d'intérêt scientifique des réalités pandémiques, des mutations ayant bouleversé la vie quotidienne et l'espace public, avec des conséquences à long terme.

Le volume est organisé en deux sections selon le domaine d'analyse abordé, à savoir des études linguistiques centrées surtout sur des analyses des discours liés à la crise Covid, et des études littéraires qui mettent sous la loupe des œuvres ayant traité de la thématique de la pandémie.

La première section intitulée *Le Discours pandémique. Valences, visions, représentations*, débute par l'étude proposée par Danièle André dont l'analyse concerne trois bandes dessinées de science-fiction parues avant l'éclatement de la pandémie de Covid-19, qui traitent, dans une vision métaphorique, des discours populistes comme un virus. La métaphore est filée dans les associations développées par l'auteure qui présentent la société comme un corps fragilisé où l'infection (en l'occurrence le populisme) peut s'installer facilement, se développer et provoquer une crise. Les bandes dessinées font écho de manière prémonitoire à la crise sanitaire causée par la pandémie de Covid-19 et révèlent le rôle important du comportement actif du citoyen dans la vie quotidienne et publique.

Avec l'étude d'Innocent Djokouri, nous débouchons au cœur de la pandémie de 2019, occasion pour saisir la manière de fonctionnement et surtout les effets du discours de la rumeur autour de la Covid-19 en Côte d'Ivoire. L'auteur montre comment la colportation non-contrôlée de l'information non-confirmée concernant la Covid-19 sur les réseaux sociaux a été utilisée comme outil de manipulation et arme politique par les gouvernants

et les politiciens du pays pour se discréditer mutuellement, plongeant la population dans une incertitude totale.

Dans la même lignée, mais sur un ton différent, l'étude d'Alice Ionescu vise toujours le discours des réseaux sociaux, cette fois-ci pour récupérer un tableau humoristique sur la pandémie à travers l'analyse des postages traitant du port du masque, du désinfectant, du confinement, des gestes-barrière, de la distance sociale, etc.

L'article proposé par Alina Ganea se penche sur l'analyse des moyens discursifs utilisés pour la construction de l'ethos de compétence et de l'ethos de solidarité dans l'allocution présidentielle décrétant l'état d'urgence en Roumanie le 15 mars 2020. L'analyse révèle le travail minutieux de l'orateur conscient de l'impact de son discours dans la projection de l'image d'un président crédible, autoritaire et solidaire et du poids de ses mots dans sa démarche de rendre légitimes les restrictions annoncées à cause de la pandémie de Covid-19 et d'obtenir l'assentiment du peuple.

Gabriela Scripnic s'attarde sur l'utilisation de la négation dans la définition et la désignation discursive de la Covid-19 dans le discours médiatique. Menant une analyse sémantique pour faire ressortir la sphère des désignations utilisées et une analyse pragmatique afin de souligner la fonction que l'énoncé est censé avoir auprès du public, l'auteure démontre que les structures du type *Le/la Covid n'est pas un/ une... (mais) un une...* ont le rôle d'apaiser les esprits paniqués par l'abondance informationnelle qui envahit l'espace public.

Enfin, cette première partie comprend aussi une étude traductologique réalisée par Raluca-Nicoleta Balaşchi qui traite des mots de la pandémie du point de vue de leur traduction et circulation dans les textes littéraires et dans les médias. L'article, qui affine davantage encore la chronique de la pandémie de Covid-19, s'attache à mettre en parallèle le lexique spécifique utilisé dans *La Peste* d'Albert Camus et le très dynamique « corona-langage » et conclut sur la nécessité d'une retraduction contemporaine de *La Peste* pour un public roumain ayant fait l'expérience de la pandémie, en vue d'un enrichissement du processus traductif.

La deuxième section du volume, *La Littérature pandémique. Récits, voyages, retours*, commence par la contribution de Nassima Abadlia qui se penche sur *Les Pestiférés* de Marcel Pagnol pour illustrer le rôle de la littérature de rendre compte de la réalité de son pouvoir de témoignage, à travers la fiction et l'imaginaire. Dans son analyse, l'auteure met en exergue les procédés narratifs et de fictionnalisation utilisés grâce auxquels Pagnol réussit à dire l'épidémie de plusieurs perspectives (un Historien, un médecin, un prêtre, un scientifique, un documentaliste, un journaliste, un enquêteur).

Le même texte pagnolais fait l'objet d'étude de l'article d'Ana-Elena Constandache qui propose une incursion dans le récit imaginaire du même épisode cruel de maladie qui avait envahi Marseille en 1720 pour dégager des exemples de survie d'une communauté face à la pandémie. L'auteure fait une radiographie des étapes de la pandémie mise en fiction et insiste sur l'exercice

réflexif auquel invite la nouvelle qui devient un espace qui dépasse les frontières du temps.

Le périple littéraire se poursuit par l'étude de Ioana-Raluca Dascălu qui se penche sur un épisode du chapitre *De la Physionomie* du troisième tome des *Essais* de Montaigne, qui dépeint une épidémie de peste. L'analyse se concentre sur le rôle et les formes de réalisation de la description qui alterne entre subjectivité pour rendre le vécu personnel et l'objectivité pour présenter les événements sociaux.

Dans son étude, Mirela Drăgoi aborde trois romans de C. V. Gheorghiu, à savoir *Les Mendians de miracles*, *L'Espionne*, *Dieu ne reçoit que le dimanche*, sous l'angle de la représentation de la maladie et du corps. Selon l'auteure, le corpus met en scène deux espaces allégoriques. L'analyse s'adonne à l'identification des liens établis entre les maux physiques et moraux des personnages créés par C. V. Gheorghiu et les menaces qui pèsent sur le monde du XX^e siècle.

Sophie Jorrand nous propose une relecture du *Journal de l'année de la peste* de Daniel Defoe (1722) à la lumière des Nouvelles Sciences, et plus spécifiquement au prisme du voyage, en avançant une double grille d'analyse, à savoir littérale (les déambulations du narrateur) et métaphorique (le voyage ou la circulation de la peste). À la lumière de cette lecture, le Journal représente l'ébauche d'un récit viatique et exploratoire au pays de la peste et se constitue comme 'le premier roman épidémique'.

L'article de Guy Francis Tami Yoba rompt avec la perspective sur les effets pandémiques dévastateurs et fait voir comment la crise sanitaire liée à la pandémie de Covid-19 peut s'avérer un terrain propice pour les praticiens de l'art de la scène. L'étude se penche sur cinq représentations scéniques inspirées de la pandémie de Covid-19 qui dépeignent la division de la société camerounaise sur la réalité de la Covid-19 et agissent comme des outils de conscientisation et d'appel à la raison.

Malgré la diversité des données discursives investiguées sous des angles théoriques variés, les études réunies dans ce volume, ancrées dans le présent covidien ou sondant des fictions pandémiques, s'agencent de manière cohérente et aboutissent à décortiquer l'anatomie d'une pandémie, échafaudage permettant de restituer la cartographie de la pandémie de Covid-19.

Les éditeurs de ce volume remercient chaleureusement les contributeurs, de même que toutes les instances de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați qui ont fait possible la réalisation de cette publication.

Alina Elena GANEA et Ana-Elena COSTANDACHE

Danièle ANDRÉ
CRHIA, La Rochelle Université, France
daniele.andre.univ.larochelle@gmail.com

Science-fiction et pandémie « populiste » : Quand le discours politique sème le virus de la discorde

Résumé

Nous allons analyser en quoi les bandes dessinées de science-fiction ici étudiées – L’Homme truqué, Masqué, et DMZ –, publiées avant la pandémie de Covid-19, apportent une perspective différente sur la situation de crise sanitaire en révélant et disséquant une gangrène sociale latente : des discours populistes qui se répandent tel un virus - contagieux, ils s’adaptent et se propagent rapidement pour exploser en clusters d’insurrections. Les médicaments et vaccins proposés – les contre-discours et opposants – ne sont que des solutions temporaires qui n’éradiquent pas le virus – le populisme – mais ramènent au statu quo antérieur. Ainsi, nous verrons comment ces œuvres nous signalent que le danger d’attaques contre le corps social ne peut être combattu que si les causes de la crise le sont elles aussi.

Mots-clés : science-fiction, pandémie populiste, discours politiques

Science fiction and pandemic "populism" : When political discourses spread the virus of divisiveness

Abstract

We will show how the following science fiction comics, namely L’Homme truqué, Masqué, and DMZ, published before the Covid-19 pandemic, offer a different perspective on the sanitary crisis by revealing and dissecting the latent social plight – populist discourses that spread like a virus: they are contagious, they adapt and expand quickly to explode in clusters of insurrections. The medicine or vaccine available – the counter-discourses and opponents – are only temporary solutions that do not eradicate the virus – populism – but bring society back to the previous status quo. Thus, these works point out that the danger of attacks against the social body can only be contained if the root causes of the crisis are tackled.

Key-words : science fiction, pandemic populism, political speeches

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI,
Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
raluca.balatchi@usm.ro

**Les mots de la pandémie :
de la traduction littéraire à leur circulation dans la presse**

Résumé

Notre article propose une discussion d'une série d'aspects traductologiques et discursifs spécifiques aux mots de la pandémie, à leur traduction et circulation. Par une étude fondée sur les méthodes de la critique des traductions et de l'analyse du discours, nous suivons et évaluons la pertinence des solutions des traductions littéraires des traducteurs roumains qui ont signé les versions roumaines de l'un des titres des plus connus de la « littérature virale », La peste d'Albert Camus, afin de voir comment elles s'intègrent à la « chaîne » discursive spécifique de la pandémie actuelle, telle qu'elle est illustrée par la presse écrite sur le sujet. La créativité de la traduction littéraire est ainsi mise en parallèle avec la dynamique qui caractérise le discours médiatique, notamment celui de la presse écrite.

Mots-clés : traductologie, traduction littéraire, pandémie, créativité, discours médiatique

Words of the Pandemic in Literary Translation and Media

Abstract

In this paper, we discuss, by using the methodological framework of Translation Studies and Discourse Analysis, the importance of words in a pandemic, with reference to media and literature. We aim at making a parallel of one of the best-known literary titles on epidemics, namely Albert Camus' The Plague and the language of the Covid pandemic as it is reflected in nowadays media, with a view to assessing the way words circulate in the "discursive chain", which is often responsible for the creation and understanding of a disaster. Our study corpus is constituted of the Romanian translations of Camus' masterpiece. The translators' solutions are discussed and compared both to their original and to their correspondent terms in contemporary media.

Key-words : translation studies, literary translation, pandemic, creativity, media discourse

Innocent DJOKOURI
Université Peleforo Gon Coulibaly de Korhogo, Côte d'Ivoire
wahidjokouri@gmail.com

Les mesures-barrières à l'épreuve de la rumeur autour de la Covid-19 en Afrique : le cas de la Côte d'Ivoire

Résumé

La pandémie de la Covid-19, qui a déclenché un vaste mouvement de transfert chronologique et géographique de discours à travers divers canaux de relais, est ainsi devenue un véritable mobile de circulation des discours telle que définie par Laurence Rosier (2009). Ces discours circulants sont dominés par de folles rumeurs qui déversent sur la population africaine une nuée d'informations non maîtrisées qui sèment l'ambiguïté et le flou total quant à la conduite à adopter. Prenant prétexte du cas de la Côte d'Ivoire, notre contribution vise à montrer comment la consommation abusive de ces informations dépourvues de sources de prise en charge énonciative influencent l'attitude des Africains vis-à-vis des mesures-barrières prescrites contre cette pandémie.

Mots-clés : discours, rumeur, discours circulants, Coronavirus

Rumor around Covid-19 proofing Barrier-measures in Africa: the case of Côte d'Ivoire

Abstract

The Covid-19 pandemic, which triggered a vast movement of chronological and geographical transfer of discourses through various relay channels, has thus become a real motive for the circulation of discourses as defined by Laurence Rosier (2009). These circulating discourses are dominated by crazy rumours that spill over the African population a cloud of unconfirmed information that sows ambiguity and total vagueness as to the conduct to be adopted. Using the case of Côte d'Ivoire as a pretext, our contribution aims to show how the misuse of this information, which cannot be attributed to a specific source, influences Africans' attitude towards the recommended preventive measures against this pandemic.

Key-words : discourse, rumour, circulating discourses, Coronavirus

Alina GANEA

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

aganea@ugal.ro

**La construction de l'éthos aux temps de la crise de Covid-19.
Stratégies de crédibilisation dans l'allocution présidentielle décrétant
l'état d'urgence en Roumanie**

Résumé

Cet article propose une étude discursive de l'allocution du président roumain Klaus Iohannis prononcée le 15 mars 2020 lors de l'instauration de l'état d'urgence nationale causée par la pandémie de coronavirus. Située dans le cadre théorique de l'analyse du discours, cette étude vise l'identification des stratégies de crédibilisation utilisées par le président afin de projeter une image positive de soi-même lui permettant de légitimer les restrictions annoncées dans le contexte de la pandémie et d'obtenir l'assentiment du peuple. Comme la crédibilisation par le discours est à mettre en rapport avec l'éthos (cf. Micheli, 2007), cette analyse exploitera la notion d'éthos qui va se décliner en éthos de compétence et éthos de solidarité (cf. Charaudeau, 2005), les deux finement alternés par l'orateur afin d'obtenir la confiance et l'adhésion du peuple.

Mots-clés : allocution présidentielle, éthos, stratégie, crédibilité, Covid-19

**Ethos construction in times of Covid-19 crisis.
Credibility enhancing strategies in the presidential address
proclaiming health emergency in Romania**

Abstract

This paper proposes a discourse-oriented analysis of the Romanian president Klaus Iohannis's speech delivered on the 15th of March 2022 in order to proclaim national health emergency caused by coronavirus pandemic. Using the discourse analysis framework, this study aims at identifying the credibility enhancing strategies employed by the president in order to project a positive self-image enabling him to legitimate the restrictions about to be announced in the pandemic context and to get assent among people. As credibility enhancing through discourse relates to ethos (cf. Micheli 2007), this study will exploit the notion of ethos which will be translated as ethos of competence and ethos of solidarity (cf. Charaudeau, 2005), both neatly alternated by the speaker in order to get people's confidence and acceptance.

Key-words: presidential address, ethos, strategy, credibility, Covid-19

Alice IONESCU
Université de Craiova, Roumanie
aliceionescu2002@yahoo.com

Le folklore humoristique de la pandémie et du confinement

Résumé

Durant la crise sanitaire de 2020 provoquée par la pandémie de Covid19, l'humour a été l'un des mécanismes les plus efficaces de résistance à la panique, au désœuvrement et à la solitude. Propagées par l'intermédiaire des réseaux sociaux, les blagues, les mèmes et les caricatures portant sur un aspect ou l'autre de la crise ont fait le délice des longues journées de confinement et ont contribué énormément à apaiser la peur, les frustrations et l'inquiétude pour l'avenir. Notre article se propose d'analyser les productions humoristiques diffusées entre mars et décembre 2020 sur les réseaux sociaux. Nous tenterons une approche thématique à partir des mots-clés (virus, pandémie, chinois, masque, désinfectant, confinement, gestes-barrières, distance sociale, mesures restrictives, provisions, pénurie, vaccin, etc.) et une analyse des mécanismes sémiotiques, sémantiques et pragmatiques de l'humour.

Mots-clés : pandémie, Covid-19, humour, comique, folklore

Pandemic folklore during lockdown

Abstract

During the 2020 pandemic crisis, among the mechanisms of resistance against panic, idleness and loneliness during lockdown, humor was one of the most accessible and effective medicines. Spread through social media, jokes, puns, and caricatures about one aspect or another of the new day-to-day reality have delighted the population during the long days of confinement and have helped tremendously to allay fear, frustration, and concern about the future. Our paper will highlight this phenomenon of resistance and fight against the crisis through humorous folklore disseminated through social networks. We chose a thematic approach based on keywords (virus, pandemic, Chinese, mask, disinfectant, lockdown, barrier gestures, hospitals, health crisis, social distance, restrictive measures, provisions, shortage, vaccine, etc.) and an analysis of the semiotic, semantic, and pragmatic mechanisms of humor.

Key-words: pandemic, Covid-19, humor, sarcasm, folklore

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

Négation et effort désignatif autour d'un référent actuel – la Covid-19

Résumé

Force est de constater que l'espace public contemporain pullule de discours où les locuteurs, issus de diverses catégories socio-professionnelles, tentent de définir la Covid-19, selon des perspectives médicale, éthique, sociale, etc. Dans ce contexte, cette étude porte sur la manière dont les locuteurs visent à désigner et à définir la Covid-19 par le biais de la négation descriptive, métalinguistique et polémique. Le schéma discursif des contextes soumis à l'analyse est La/le Covid-19 n'est pas un/une ... (mais un / une). Ces prises de parole témoignent soit d'un rejet d'une projection conceptuelle véhiculée par la doxa, c'est le cas de la négation polémique, soit d'une intensification de la qualité, dans le cas de la négation métalinguistique, soit d'un effort de désignation à travers la négation descriptive.

Mots-clés : négation, polyphonie, désignation, définition, valeur pragmatique

Negation and designation effort around a current referent – Covid-19

Abstract

It is obvious that contemporary public space is teeming with discourses where speakers, from various socio-professional categories, attempt to define Covid-19, from medical, ethical, social perspectives. In this context, this study focuses on how speakers aim at designating and defining Covid-19 through descriptive, metalinguistic and polemic negations. The discursive scheme of the contexts submitted for analysis is Covid-19 is not a/an ... (but a / an). These discourses point either to a rejection of a conceptual projection conveyed by the doxa, this is the case of the polemical negation, to an intensification of quality, in the case of the metalinguistic negation, or to an effort of designation through the descriptive negation.

Key-word: negation, polyphony, designation, definition, pragmatic value

Nassima ABADLIA

Université Mohammed Lamine Debaghine Sétif 2, Algérie

abadlia77@yahoo.fr

Ce que nous raconte la littérature de l'épidémie, fiction ou réalité ? Marcel Pagnol, *Les Pestiférés*

Résumé

Le débat s'anime aujourd'hui sur la disposition de la littérature et son rôle de rendre compte de la réalité, de son pouvoir de témoignage, par sa capacité à représenter le réel par le biais de la fiction et de l'imaginaire. S'intéressant depuis toujours aux épidémies, la littérature tente d'en donner un enseignement et un témoignage vifs. Il s'agit dans le cadre de cet article d'interroger l'épidémie dans son rapport aux différentes représentations littéraires et discursives, à dire et à décrire la réalité.

*Dans *Les Pestiférés*, Marcel Pagnol a essayé d'imaginer une fiction qui reproduit une réalité épidémique historique, celle de la peste de Marseille. Comment réussit-il à transformer la réalité en fiction, en récit historico-fictionnel où réalité et fiction se cofondent ?*

Mots-clés : épidémie, fiction, réalité, pandémie, histoire

What the literature tells us about the epidemic, fiction or reality? Marcel Pagnol's *Les Pestiférés* [*The Plague-Stricken*]

Abstract

*Nowadays there is a heated debate about literature's propensity for and role in reporting on reality, its power of witness and its capacity of representing reality through fiction and imaginary. Having taken deep interest in epidemics, literature tries to teach and witness them vividly. This article examines the epidemic in its relationship to the different literary and discursive representations that are meant to report on reality and describe it. In *Les Pestiférés* [*The Plague-Stricken*], Marcel Pagnol tried to imagine a fiction that reproduces a historical epidemic reality which is the Marseille plague. How does he manage to transform reality into fiction, into a historical-fictional narrative where reality and fiction merge into each other?*

Key-words: epidemic, fiction, reality, pandemic, history

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Elena.Costandache@ugal.ro

La « peste » littéraire de Marcel Pagnol : *Les Pestiférés*

Résumé

Souvent traitées dans la littérature comme des thèmes de prédilection, les épidémies ont été considérées comme métaphores du mal abattu sur l'humanité. Vue comme l'incarnation des souffrances individuelles ou collectives, la peste, par exemple, a été traitée dans des textes représentatifs de la littérature française. Dans le contexte épidémique actuel, où l'humanité se confronte à une épidémie dont on ne connaît pas encore les remèdes, nous proposons une analyse de la fiction littéraire de Marcel Pagnol, la nouvelle Les Pestiférés. Récit imaginaire d'un épisode cruel de maladie qui avait envahi Marseille en 1720, le texte pagnolais propose des exemples de survie d'une petite communauté de gens qui sont preuve d'intelligence et d'énergie.

Mots-clés : peste, malade(s), épidémie, communauté, mort

Marcel Pagnol's literary « plague » : *Les Pestiférés [The Plague-Stricken]*

Abstract

Most often tackled in literature as favourite themes, epidemics have been considered as metaphors suggesting the evil coming upon humanity. Seen as the embodiment of individual or collective suffering, the plague, for example, has been treated in representative texts of French literature. In the current epidemic context, where humankind is confronted with an epidemic for which we do not yet know the remedies, this study aims at offering an analysis of one of Marcel Pagnol's the short story, namely Les Pestiférés [The Plague-Stricken]. An imaginary tale of a cruel episode of illness that invaded Marseille in 1720, Pagnol's text offers examples of the survival of a small community of people making proof of intelligence and bravery.

Key-words: plague, ill, epidemic, community, death

Ioana-Rucsandra DASCĂLU
Université de Craiova, Roumanie
rucsicv@yahoo.com

Subjectivité et esprit civique dans le tableau de la peste chez Montaigne

Résumé

Nous nous donnons pour tâche de rendre compte de l'image de la peste dans les Essais de Michel de Montaigne, en décelant l'attitude de l'écrivain envers la maladie et les épidémies.

Nous envisageons de mettre en exergue deux coordonnées principales du texte montaignien. D'un côté, il y a le trait de confession subjective du texte, quand l'essayiste dépeint sa famille ou quand il exprime son attitude personnelle face à l'épidémie. D'un autre côté, il y a l'expérience publique de maire, qui dresse des bulletins officiels et qui se soucie de la santé de ses concitoyens plus que de la sienne : « Tout cela m'eût beaucoup moins touché, si je n'eusse eu à me ressentir de la peine d'autrui : et servir six mois misérablement de guide à cette caravane » (Montaigne t. 3, 2019 : 379)¹.

Mots-clés : XVI^e siècle, comparaison, corporalité, fléau, mythe

Subjectivity and civic consciousness in the depiction of pest in Montaigne's Essays

Abstract

We propose ourselves to account for the image of pest in Montaigne's Essays, emphasizing the writer's attitude toward the disease and epidemics in general.

We will analyse the text according to two main coordinates : on the one hand there is the feature of subjective confession, when the writer expresses his personal attitude towards the epidemic ; on the other hand, there is the public experience of a mayor, who is accustomed to official documents and who cares about his citizens' health more than about his own : "All that would have touched me much more, if I hadn't been concerned by the other's misfortune : and served six months as a guide to this caravane" (Montaigne 3, 2019 : 379).

Key-words : XVIth century, comparison, corporality, plague, myth

¹ Alain Legros, *Montaigne nous parle* : www.france-memoire.fr/wp-content/uploads/2022/01/Montaigne-nous-parle_Florilege.pdf.

Mirela DRĂGOI

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

Mirela.Dragoi@ugal.ro

Représentations du corps et de la maladie dans la prose de Constantin Virgil Gheorghiu

Résumé

Cette étude se propose d'analyser les représentations du corps et de la maladie dans trois romans de C. V. Gheorghiu. Les Mendiants de miracles illustre(nt) la souffrance ressentie par les Noirs d'un pays imaginaire (« Icibolia ») pendant la colonisation de l'Afrique. L'Espionne et Dieu ne reçoit que le dimanche donnent un compte-rendu détaillé des métamorphoses symboliques du Mal ayant ravagé la Roumanie communiste. Les symptômes de la jaunisse qui touche Decebal Hormuz renvoient aux tares du système totalitaire soviétique, tandis que le « virus » américain symbolise le mal-être de tout exilé. Ce corpus fait ressortir deux espaces allégoriques – le « Sanatorium tropical » et le « Microbograd » – et les traits spécifiques de l'« homme-poubelle », un type humain tout à fait nouveau dans notre littérature.

Mots-clés : allégorie, maladie contagieuse, exil, situation socio-politique, aliénation

Body and illness representations in the novels of Constantin Virgil Gheorghiu

Abstract

This study aims at analyzing body and illness representations in three novels written by C. V. Gheorghiu. Les Mendiants de miracles illustrates the suffering of the negros in an imaginary setting (Icibolia) during the African colonization. L'Espionne et Dieu ne reçoit que le dimanche highlights the symbolic metamorphosis of the Evil that devastated communist Romania. The jaundice symptoms that Decebal Hormuz endures represent the flaws of the totalitarian Soviet system, whereas the American 'virus' symbolizes the suffering of any exiled person. Using this corpus we can identify two allegorical spaces created by the author – „The tropical sanatorium” and „Microbograd”– and the specific traits of the 'trash-man', a new human typology that emerged in the Romanian literature.

Key-words : allegory, contagious illness, exile, socio-political context, alienation

Sophie JORRAND

**Université de la Réunion – IHRIM-Clermont, UMR du CNRS 5317,
France**

sjorrand@yahoo.fr

**« Désordre en la cité »¹ et voyage au pays de la peste :
l'épidémie de Londres de 1665
dans le *Journal de l'année de la peste* (1722) de Daniel Defoe**

Résumé

Cet article souhaite proposer une lecture du Journal de l'année de la peste de Daniel Defoe (1722) à la lumière de l'écriture viatique. En cela, le Journal peut s'interpréter littéralement et métaphoriquement. Au niveau littéral, les déambulations du narrateur H.F. à travers Londres frappé par le mal semblent relever des nouvelles règles édictées par la Société royale. Au niveau métaphorique, le voyage ou la circulation de la peste seront étudiés par le biais de la notion d'étiologie. Le récit se fait l'écho des diverses interprétations de la première modernité : châtiment divin, air vecteur ou contagion par les « semences » de peste. Pourquoi la peste ? L'explication religieuse prévaut, à forte teneur téléologique, en blâmant l'ennemi politico-religieux du moment.

Mots-clés : peste, Daniel Defoe, Londres, récit de voyage, étiologie

**The « Disordered City » and the Plague's Province :
Travelling in 1665 London in Daniel Defoe's
A Journal of the Plague Year (1722)**

Abstract

This article proposes an assessment of Daniel Defoe's Journal of the Plague Year (1722) in the light of travel writing. The Journal can be interpreted both literally and metaphorically. At the literal level, the narrator H.F.'s perambulations through the plague-stricken city seems to abide by the Royal Society's newly enacted rules governing the method of travel writing. At the metaphoric level, the travel, that is the circulation of the plague itself will be studied, through the notions of etiology, according to its various Modern interpretations. From God's "visitation" to an air-borne disease or contagiousness through plague « seedlings », the narrative echoes the then conflicting explanations. Why such an ordeal? Religious reasons seem prevalent, for which the political and/or religious enemy of the writer or speaker is to be blamed, thus paving the way to a teleological account.

Key-words : plague, Daniel Defoe, London, travel narrative, etiology

¹ Cette expression est empruntée à Novak (« *Disordered City* », 1977).

Guy Francis TAMI YOBA
Université de Yaoundé I, Cameroun
tamguyf@yahoo.fr

Représentations scéniques et maladies : le cas du Covid-19

et ses variants comme sujets et supports de créations artistiques

Résumé

L'actuel contexte sanitaire mondial est fortement marqué par la pandémie du Covid-19 et ses variants. En plus de contraindre plusieurs pays à vivre sous cloche, cette pathologie va fragiliser l'ordre mondial (établi par les grandes puissances) et mettre surtout en relief l'impuissance de l'Homme face au comportement imprévisible d'un virus mutagène et mortel. Toutefois, au regard de certains faits, il apparaît que la pathologie du Covid-19 offre également des opportunités bénéfiques pour le développement de certaines activités humaines, en l'occurrence les pratiques artistiques et scéniques. Ainsi sera-t-il question de démontrer que la crise sanitaire du Covid-19 constitue un terrain de création fertile pour les praticiens des arts de la scène. Pour mener à bien notre objectif, les approches théoriques descriptive et analytique seront convoquées.

Mots-clés : représentations scéniques, Covid-19, crise sanitaire, théâtre

Stage performances and diseases: the case of Covid-19 and

its variants as topics framework for artistic creations

Abstract

The current global health context is strongly marked by the health crisis of the Covid-19 pandemic and its variants. In addition to forcing several countries to live in a restricted way, this pathology will weaken the world order (established by the great powers) and above all highlight the powerlessness of Man in the face of the unpredictable behavior of a mutagenic and deadly virus. However, in the light of certain facts, it appears that the pathology of Covid-19 also offers beneficial opportunities for the development of certain human activities, in this case artistic and scenic practices. Thus, it will be shown that the health crisis of Covid-19 constitutes a fertile creative ground for practitioners of the performing arts. In order to achieve our objective, both descriptive and analytical theoretical approaches will be used.

Key-words : stage representations, Covid-19, health crisis, theatre